**השתקפות המתח היהודי נוצרי בפירוש חיון לירמיהו**

ר' יוסף חיון (להלן רי"ח) חי בליסבון שבפורטוגל במאה החמש עשרה והיה ממנהיגיה הבולטים.[[1]](#footnote-1) פעילותו הספרותית העיקרית הייתה בשנות השישים והשבעים של אותה מאה[[2]](#footnote-2) והיא כוללת פירושים לספדרי המקרא,[[3]](#footnote-3) חיבורים מקיפים לביאור פרשיות וסוגיות במקרא,[[4]](#footnote-4) ופירוש לפרקי אבות.[[5]](#footnote-5)

בתקופתו שרר מתח בין יהודים לנוצרים ומדי פעם התקיימו גם וויכוחים פומביים.[[6]](#footnote-6) אחד מהקשים שבהם היה ויכוח טורטוסה (1413) שהשפיע קשות על מעמדה של היהדות ועל מצבם של היהודים.[[7]](#footnote-7) עשרות שנים מאוחר יותר התרחשה בליסבון עירו, התפרצות אלימה וקשה נגד היהודים (1449).[[8]](#footnote-8)

קשה להכריע מי היה היוזם העיקרי של ויכוח טורטוסה, אם המומר יהושע הלורקי או האפיפיור בנדיקטוס הי"ג, אך 'בכל הפרשה הממושכת והיגעה של ויכוחי ימי הביניים קשה למצוא איש כהלורקי, שנהפך בן לילה מיהודי מתלבט בספקות למומר רודף, אכזר, שקרן וחסר רגש אנושי כמוהו'.[[9]](#footnote-9) במהלך הוויכוח לא בחל הלורקי בכל אמצעי להפיק את זממו גם לא בזיוף מדרשים. ישנן עדויות שגורמים שונים, אף גורמים בכנסייה, שלחו אל המלך על מנת שיתערב לטובתם של היהודים ויקל מעליהם את העינוי והלחץ. בין חכמי ישראל שהשתתפו בוויכוח זה היה ר' יוסף אלבו, שכתב מאוחר יותר את ספרו, ספר העיקרים, שרי"ח מזכירו מספר פעמים בחיבוריו.[[10]](#footnote-10)

מספר חוקרים עמדו בעבר על היקף השפעת המתח הבין דתי על פרשנותו של רי"ח למקרא, שהתבטאה במגוון רחב של אופנים. לדעתם רי"ח ראה צורך לעודד את רוחם של קוראי פירושו הנאנקים תחת עול הגלות, וביקש להפיח בהם רוח תקווה וצפייה לגאולה ולעודדם שלא לנטוש את אמונת אבותיהם, ועל כן נטה פעמים לשוות לפירושו גם אופי אקטואלי.[[11]](#footnote-11) מטרת מאמר זה הוא להציג את השפעת מתח זה על פירושו של רי"ח לירמיהו, בין אם מדובר בראקציה מוצהרת, ובין אם מדובר בתגובה מובלעת ובלתי מוצהרת הנובעת מהחיים של מיעוט יהודי במדינה שרוב תושביה נוצרים.[[12]](#footnote-12)

שורשיו של הפולמוס[[13]](#footnote-13) היהודי נוצרי נעוצים עמוק בתהליך גיבוש עיקרי האמונה הנוצרית. עיקרים אלו נוסדו על בסיס שלילתה המוחלטת של הדת היהודית כממשיכה הלגיטימית של עם ישראל הקדום. ויכוחים בין היהודים לנוצרים החלו עוד בימיו של ישו, לפני הפיכת הנצרות לדת נפרדת, כאשר ביקשו תלמידיו לעשות נפשות לנצרות.[[14]](#footnote-14) בימי הביניים נסובו הוויכוחים בשאלות הנוגעות לפרשנות המקרא ומאוחר יותר במהימנות הפרשנות התלמודית למקרא ובמשמעותן של דרשות שונות המובאות בו.[[15]](#footnote-15)

עיקרי המחלוקת התמקדו בשלושת הנושאים הבאים:[[16]](#footnote-16) א) מיהו 'ישראל האמיתי'. הנוצרים טענו כי הם 'ישראל האמיתי' לפי שהם 'ישראל לפי הרוח' ואילו היהודים כונו 'ישראל לפי הבשר', מעמד שלדעתם הגיע להם בעקבות פשעיהם נגד האל והריגת ישו.[[17]](#footnote-17) ב) יסודות תיאולוגיים נוצריים הסותרים את עיקרי האמונה היהודית, כגון: גשמיות האל[[18]](#footnote-18) ואמונת השילוש – הסותרות את האמונה באל אחד נעדר מחומר.[[19]](#footnote-19) ג) המשיח וסוגיות אסכטולוגיות – האם המשיח הגיע או טרם הגיע? והאם יש צורך בהמשך קיום התורה והמצוות ע"פ המסורת היהודית.[[20]](#footnote-20)

# עימות ישיר

מטבע הדברים נשען הוויכוח התיאולוגי על פרשנותו של המקרא משום שהתקדש בעיניהן של שתי הדתות.[[21]](#footnote-21) מהצד היהודי, כמו גם מהצד הנוצרי, נכתבו חיבורים שכל תכליתם הייתה לערער את פרשנות הנוצרית למקרא. היו פרשני מקרא ששילבו בפירושם פרשנות אנטי נוצרית, לפעמים אף בלשון חריפה כדוגמת רד"ק,[[22]](#footnote-22) והיו שבדרך כלל נקטו בביקורת סמויה ורק לעיתים כתבו ביקורת ישירה, כדוגמת רש"י.[[23]](#footnote-23) בדרכו של רש"י הלך גם רי"ח שנקט בפירושיו בעיקר בביקורת מרומזת[[24]](#footnote-24) ורק לעיתים נדירות כתב ביקורת ישירה. בפירושו לירמיהו מצאנו ביקורת ישירה בשני מקומות בלבד:[[25]](#footnote-25)

בדברי הנחמה לעתיד לבוא לימות המשיח נאמר על המשיח: 'בימיו תִוָשע יהודה וישראל ישכון לבטח וזה שמו אשר יִקְרְא֖וֹ יי' צדקנו' (כג, ו). לכאורה המשיח מכונה כאן: 'יי' צדקנו', ואף טעמי המקרא תומכים בפרשנות זו. פירוש זה הובא פעמים רבות על ידי נוצרים כסיוע לאינקרנציה. רי"ח בפירושו על אתר שולל פרשנות זו בשני אופנים. תחילה הוא מסביר שפירוש הביטוי 'יי' צדקנו' הוא: ה' הצדק שלנו, ושאי אפשר לראות בביטוי 'יי' צדקנו' שהמשיח הוא ה' בעצמו:

כמו שלא יגזור קריאת שם המזבח 'יי' נסי' (שמות יז, טו) שיהיה המזבח עצמו יי', וכן קריאת שם מזבח 'אל אלהי ישראל' (בראשית לג, כ). והעד, כי שם ירושלם יקרא גם כן 'יי' צדקנו' כמו שיבאר לפנים (ירמיהו לג, טז).

בהמשך הוא כותב במפורש כנגד הפרשנות הנוצרית ומבהיר שיש לפרש באופן זה אף שבשל כך יקָרֵא הפסוק בניגוד לפיסוקם של טעמי המקרא: וזה שמו אשר יקראו ה', צדקנו. ובלשונו: 'גם נוכל לפרש לסתום פי המינים, כי שם המשיח 'צדקנו' ויי' הוא הקורא, ואע"פ שהטעם יעמוד מנגד'.[[26]](#footnote-26)

מקום נוסף בפירושו לספר ירמיהו בו מבקר רי"ח במפורש את הפרשנות הנוצרית, הוא בפירושו לדברי תוכחת הנביא: 'ואם משא ה' תאמרו' וכו' (כג, לח). רי"ח הביא תחילה את פירושו של רש"י לפסוק:

והחכם רש"י ז"ל פירש הנבואה הזו באופן אחר,[[27]](#footnote-27) וכלל דבריו כי לפי שהנבואות באו סתומות, ישאלוּ הנביא שקר והכהן והעם לנביא, שיגידו לו משא יי' – ירצה כפי הלשון הסתום שנאמר לנביא, לא שיפרש הנביא ראשונה הנבואה ויגידהּ להם מבוארת. ולכן יקראו הנבואה לפי סתמיותה 'משא', כי יש משא וטורח כבד להבינה.

לאחר מכן הסביר רי"ח את הסיבה שהיו מבקשים מהנביא שיאמר את נבואתו מבלי שייקבע מה פירושה:

וכוונתם בזה, יען יהיו רשאים להפכה ולגלות בה פנים בחלוף האמת, כאשר יעשו גם היום חכמי הגוים בנבואות. הלא תראה כי גם בפסוק 'שמע ישראל' (דברים ו, ד) שיש בו דקדוק גדול על הייחוד, משם ירצו לאמת השִלוש, כמו שכתב הר"ם ז"ל.[[28]](#footnote-28) ולכן יזהירם שלא ישאלו זה לנביא וגם לרעיהם, ולא יחקרו לדעת אלא כוונת הנבואה לפי מה שיבארה הנביא.

באופן זה יוצר רי"ח הקבלה בין נביאי השקר לחכמי הנוצרים, שלדעתו מעמיסים פירושים שאינם נכונים לכתובים ומתוך כך מעוותים את משמעותם האמיתית של הכתובים.

# הצמדות לפשוטו של מקרא כנגד פרשנות נוצרית אליגורית

מאחר ואחת מאבני היסוד החשובות של התיאולוגיה הנוצרית היא ביטול תוקפם של חוקי התורה, נוצר צורך פרשני דחוף ליישב אצל המאמין הנוצרי, את הסתירה שבין קדושתה של 'הברית הישנה' לבין שלילת מצוותיה. הפתרון לכך נמצא על ידי פיתוח שיטת פרשנות אליגורית, המפרשת את המקרא באופן סימבולי ולא במשמעותו הפשוטה, ובכך לראות בו רמזים וסמלים לתכני האמונה הנוצרית.[[29]](#footnote-29)

לדעת מספר חוקרים התגובה היהודית הכוללת לסוג פרשנות זו, הייתה גיבוש כללי פרשנות ששמים את הדגש על ההקשר הענייני והמשמעות הלשונית.[[30]](#footnote-30) דרך זו הייתה שונה לא רק מהמתודולוגיה של הפרשנות הנוצרית אלא גם מהמקובל בשיעורי המקרא שבבתי המדרש שבהם עסקו במדרש, שכידוע לא עמד על ההקשר הענייני והדיוק הלשוני. חוקרים אלו, ראו בהצהרותיו המתודיות של רש"י על דרכו בשימוש במדרשים המיישבים את המקרא 'דבר דבור על אפניו', כלומר בהתאם להקשר וללשון, כתגובת נגד לפרשנות הנוצרית חסרת ההקשר.

בדרך פרשנית זו הלכו גם פרשנים אחרים. רד"ק לדוגמה פירש בדרך כלל את הפסוקים בכפוף להקשר המקראי ולכללי הלשון, בין שציין במפורש שהמניע לכך הוא שלילת הפירוש הכריסטולוגי ובין שלא ציין זאת במפורש. [[31]](#footnote-31)

נראה, כי בדומה למה שכתבו החוקרים על פרשנותו של רש"י ושל פרשנים נוספים, ניתן לומר גם על פרשנותו של רי"ח. אף שרי"ח מיעט באיזכורם של אמירות מתודיות, הוא חזר מספר פעמים על החובה להיצמד להקשר הענייני ולמשמעות הלשונית. לדוגמה, על עיקרון זה חזר רי"ח פעמיים בהקדמתו לפירושו לתהילים:[[32]](#footnote-32)

אמר יוסף בן הנשא אברהם חיון נ"ע. ראיתי לפרש הספר הזה, ר"ל ספר תהלים, באור רחב. כי לא הגיע בגלילנו זה ביאור יספיק לדעת דבריו בשלמות, וזה כי דברי זה הספר עמוקים מאד מצד הענין ומצד הלשון. (בתחילת ההקדמה)

ולכן בראותי אני יוסף בן הנשיא מארי אברהם ן' חיון נ"ע מעלת הספר הזה ותפארת גדולתו, שמתי פני לבארו כיד אלהי הטובה עלי. כי בגלילנו זה לא הגיעו לידינו אלא מה שפרשו בו החכם רבי שלמה ז"ל, והחכם ר' אברהם ן' עזרא והחכם ר' דוד קמחי ז"ל. ושלשתם לא יספיקו להבין דברי הספר הזה בשלמות לפי עומק ענייניו ועומק לשונו. (סוף ההקדמה)

ההיצמדות להקשר המקראי וללשון עוקרת ממילא את הפרשנות האליגורית תלושת ההקשר. אמנם רי"ח לא ציין זאת כתגובה לפרשנות הנוצרית, אך כבר ראינו שהוא כמעט ולא נוקט בפולמוס ישיר אלא בפולמוס עקיף.

# עימות עקיף

אף שרי"ח הבליע את ביקורתו כנגד הפרשנות הנוצרית או כנגד התיאולוגיה הנוצרית, קרוב לוודאי שהיו רמזיו נהירים לקוראיו. להלן נעיין במספר דוגמות מתוך פירושו לירמיהו.

## אין תורה חדשה

בדרישת ירמיהו מאנשי דורו לשמור את מצוות התורה ולשמוע אל נביאי האמת: 'ללכת בתורתי... לשמוע אל דברי עבדי הנביאים אשר אנכי שולח אליכם השכם ושלוח' (כו, ד-ה), כתב רי"ח:

לשמֹע אל דברי עבדי הנביאים אשר אנכי שלח אליכם השכם ושלוח ולא שמעתם. ירצה אשר ההליכה בתורתי תהיה בעבור שמוע את דברי עבדי הנביאים וגו'. וזה כי אם תשמעו ותקבלו דבריהם מיד תלכו בתורתי, כי הם אינם מחדשים תורה חדשה אבל כל דבריהם ונבואותיהם לחזק תורתי לבד.

דרישת ירמיהו מהעם לשמוע אל התורה ואל דברי הנביאים פשוטה ואינה מזקיקה הסבר כלשהו. הציווי ללכת בתורת ה' ולשמוע אל נביאיו מופיע כבר בתורה. אולם רי"ח מוצא לנכון להעמיס בפירוש הפסוק כוונה נוספת ולשלול על ידי כך את טענת הנוצרים בדבר נתינת 'ברית חדשה' ו'תורה חדשה', ביקורת שחוזרת ונאמרת בפירושיו בהזדמנויות שונות.[[33]](#footnote-33) רי"ח יוצר קשר בין שני הציווים אשר שולל את האפשרות שיקום באחד הדורות אדם שישנה או יבטל את משפטי התורה, ובכך מחזק אצל קוראיו את האמונה בניצחיות התורה.

## מניעת הגשמה

במספר מקומות בפירושיו רי"ח מבאר דימוים שלכאורה מגשימים את האל, כהאנשה בלבד.[[34]](#footnote-34) כגון: 'בכל לבי ובכל נפשי – דברה תורה כלשון בני אדם' (לב, לח-מא); 'כי נחמתי – דברה תורה בלשון בני אדם, כי לא איש ויכזב ובן אדם ויתנחם' (מב, ז-יב). וכן להיפך, בנבואות מהן עולה כי יש ציווי נבואי לעבוד לבשר ודם ילוד אישה: 'ועבדו את יי' אלוהיהם ואת דוד מלכם' (ל, ט), מבאר רי"ח שלא מדובר בפולחן דתי לדוד אלא בהשתעבדות למלכות בית דוד: 'וכן יעבדו את דוד מלכם – עבודת המלכות, לא עבודת האלהות'.[[35]](#footnote-35)

## הגלות זמנית

על מנת לעודד את קוראיו הדגיש רי"ח במספר במקומות כי הגלות היא זמנית והגאולה המובטחת בוא תבוא אף שהיא מתעכבת. כך עשה במספר פסוקים בספר ירמיהו שעלולים להתפרש במשמעות שהקב"ה נטש את ישראל לנצח באופן שלא תהיה להם עוד תקומה וגאולה. לדוגמה: 'כי אש קדחתם באפי עד עולם תוקד' (יז, ד), 'ככה אשבור את העם הזה... אשר לא יוכל להרפא עוד' (יט, י-יא), 'אנוש לשברך נחלה מכתך' (ל, יב). בכל אותם פסוקים מסביר רי"ח שהשבר והמכה הם אמנם קשים ונמשכים זמן רב אך לא לנצח, ובלשונו: 'ועולם אינו נצח אלא זמן גדול, כמו "ועבדו לעולם" (שמות כא, ו), "וישב שם עד עולם" (שמואל א א, כב) וזולתם' (יז, ד);[[36]](#footnote-36) 'ואמרו עוד, אינו ר"ל נצח, כי כבר אמר כי אעלה רפואה למכתך,[[37]](#footnote-37) אבל הוא לזמן רב' (יט, י-יא).

את היהודים הדווים בגלות, רי"ח מבקש לנחם ולומר להם שמצבם של ישראל בגלות משול לכריתת הפירות מהעץ, אבל שורשיו של העץ עודם נטועים עמוק בקרקע ועוד תשוב תפארתו ותגדל. כך לדוגמה הוא מסביר את המשלת גלות ישראל לכריתת הענבים מן הגפן והתאנים מהתאנה (ח, יג):

אסף אסיפם... אין ענבים בגפן... וכפל הכריתה לומר שתהיה גדולה... ודמה כריתתם לכריתת הגפן והתאנה מפריָם ומענפיהם ואמנם השורש ישאר קיים; כמו כן יכרתו גם הם אנשים ונשים וטף כהנים לויים וישראל ואמנם שרשם יהיה קיים, והוא זרע ישראל כי לא ימאסם ולא יגעלם לכלותם....

ודמה חרבנם לחרבן הגפן והתאנה, להיותם עושים הפירות המשובחות מכל שאר הפירות, על דרך 'כענבים במדבר מצאתי ישראל כבִכּוּרה בִתאנה בראשיתה ראיתי אבותיכם' (הושע ט, י) ויקראום הרופאים 'שׂרי הפירות', וכן היו גם הם שרים על כל האומות.

כדרכו, רי"ח ממצה ככל האפשר את המשמעויות הגלומות בפסוק.[[38]](#footnote-38) הוא מסביר שהכריתה היא של הפירות בלבד אך השורשים עדיין נטועים, ובנוסף הוא מציין שהדימוי לענבים ולתאנה אינם אקראיים אלא באים לבטא את עליונותם של ישראל על העמים, שגם בגלות זוכים הם למעלה ושררה.[[39]](#footnote-39)

רי"ח אינו מעלים עיניו מקשיי הגלות ומשפלותם של ישראל. הוא רואה בנבואה 'ונתתים לזעוה לכל ממלכות הארץ לחרפה למשל ולשנינה ולקללה בכל המקומות אשר אדיחם שם' (כד, ט), בה נכפלו ביטויי הצרות ארבע פעמים, שיקוף מדויק של כל המתרחש בתקופתו:

לחרפה – כי הכל יחרפום באמרם אליהם כל היום איה אלהיכם; או יחרפום באמרם אליהם שהיו כפויי טובה ועזבו את אלהיהם שעשה עמם כמה טובות וגלו בעונותיהם.

למשל – כי יקחו מהם משל רבים מהאומות שלא יעזבו את פסלם, כי יאמרו כי יעשה להם כאשר עשה לישראל, אלוהיהם.

ולשנינה – לדבור, כמו 'ושננתם לבניך' (דברים ו, ז), כי הכל ידברו בם וברעה הגדולה הבאה עליהם.

ולקללה – כי הכל יקללום לשנאתם אותם.

נראה שכוונת רי"ח ללמד את קוראיו שהגלות בה הם חיים מתוארת כבר בדברי הנביאים ובכך לחזק את ליבם שהדברים נעשים בהשגחה מלאה ולא שחלילה נטש ה' את עמו.

## נבואות נחמה לימות המשיח

נבואות הנחמה שבספר ירמיהו מרוכזות כולן בפרקים ל-לג, ועל פי חלוקתו של רי"ח הן כוללות שבע נבואות.[[40]](#footnote-40) לדעתו, כולן למעט אחת, אינן נחמה לגאולת בבל ולבניין הבית השני אלא עתידות לימות המשיח. סביר להניח שהמניע של רי"ח לבארם לימות המשיח ולומר שעדיין לא התקיימו, הוא בניגוד לאינטרס הנוצרי הטוען שהמשיח כבר הגיע.[[41]](#footnote-41) גם נבואה נז (פרק לב) שלדעתו נאמרה על גאולת בבל, לפירושו יש בה ארבעה פסוקים שנאמרו לימות המשיח (לב, לח-מא). כשנתבונן בפסוקים אלו נראה שהם מתפרשים היטב על פי התיאולוגיה הנוצרית כביטוי להתגלות משיחם וייסוד דתם:

והיו לי לעם ואני אהיה להם לאלהים. ונתתי להם לב אחד ודרך אחד ליראה אותי כל הימים לטוב להם ולבניהם אחריהם. וכרתי להם ברית עולם אשר לא אשוב מאחריהם להיטיבי אותם ואת יראתי אתן בלבם לבלתי סור מעלי. וששתי עליהם להטיב אותם ונטעתים בארץ הזאת באמת בכל לבי ובכל נפשי.

רי"ח ראה קושי לבאר את הנבואה ביחס לבית שני מאחר ובתקופתו ישראל היו עדיין מצויים בגלות. משום כך ביאר את הנבואה לימות המשיח ונימק את דבריו:

ומבואר מעניני החלק הזה מהנחמה שהיא עתידה, כי בבית שני לא נתבטל כח הבחירה ולא נתן להם לב חדש ולב אחד ודרך אחד; וכבר היו בהם רצחנים הרבה כמבואר בספר ן' גוריון, וינאי הרג כל חכמי ישראל, וכן הורדוס, ושנאות גדולות ומלשיניות ורכילות עצמוּ מסַּפר. וכן אמרו אשר לא אשוב מאחריהם, וכבר שב ונחרבו; וכן לבלתי סור מעלי, וכבר סרו מעליו ונאבדו מפני עונותיהם.

קודם לכן בנבואה הקודמת, תמך רי"ח את דבריו שהנבואה היא לעתיד לבוא ועדיין לא התקיימה, בשלוש ראיות:

כה אמר יי' מצא חן במדבר עם שרידי חָרב הלוך להרגיעו ישראל. נבואה זו עד 'הציבי לך ציונים' (לא, כ) גם כן עתידה. וראיה לזה אמרו 'קול ברמה נשמע וגו' רחל מבכה על בניה' (שם, יד) ואמר לה ית' 'מנעי קולך מבכי <...> ויש תקוה לאחריתך <...> ושבו בנים לגבולם' (שם, טו-טז), ואפרים ומנשה שהם עִקר בניה לא שבו בגאולת בבל.

וכן אמר 'הבן יקיר לי אפרים וגו' זכור אזכרנו עוד' (שם, יט), ואפרים לא שב בגאולת בבל.

וכן אמרו 'וקבצתים מירכתי ארץ' (שם, ז), ולא באו לירושלם אז מירכתי ארץ.

המתח הבין דתי והלחץ הגואה שהוטל על כתפי היהודים בספרד ובפורטוגל בארצות הנוצריות, לצד התמשכותה הארוכה של הגלות, גרם לרבים מהם לעזוב את מורשתם ולהמיר את דתם. רי"ח שעמד בראש הקהילה היהודית בליסבון ראה חובה לעצמו לעודדם ולכן גם בפירושיו למקרא השתדל לחזקם, בדרך כלל באופן עקיף ולעיתים נדירות יותר גם באופן גלוי, ובהיצמדות לפשוטו של מקרא.

1. שנת לידתו ושנת פטירתו אינן ידועות ונכתבו על כך השערות אחדות. לעיקרי השיטות ראו יוחנן קאפח, 'מבוא', פירוש לתהלים לרבנו יוסף חיון: ראש רבני ליסבון, ירושלים תשע"ו, עמ' א הערה 1. [↑](#footnote-ref-1)
2. יוסף הקר, 'ר' יוסף חיון ודור הגירוש מפורטוגאל', ציון מח (תשמ"ג), עמ' 273–280. [↑](#footnote-ref-2)
3. ספרי המקרא שפירש הם: ישעיהו, ירמיהו, יחזקאל, תרי עשר, תהלים, משלי ושלוש מתוך חמש מגילות (שה"ש, איכה ואסתר). כל פירושיו למקרא מצויים בידינו בכתבי יד מלבד פירושיו לספרים ישעיהו, משלי ואיכה. עד עתה יצאו לאור במהדורות מדעיות הפירושים לספרים: יחזקאל, הושע, עובדיה, יונה, מיכה ותהלים. לאחרונה השלמתי את ההדרת פירושו לירמיהו. המקורות לפירושו לירמיהו המובאים במאמר זה מתבססים על מהדורה זו. מאחר ומהדורה זו אמרה לצאת בקרוב, כל ההפניות לפירוש צויינו לפי הפרק והפסוק ולא לעמוד בכתב היד. [↑](#footnote-ref-3)
4. כל המאמרים התפרסמו בספרו של אברהם גרוס, ר' יוסף בן אברהם חיון: מנהיג קהילת ליסבון ויצירתו, רמת-גן תשנ"ג, עמ' 193—287. למאמר 'מגיד משנה' ערכתי מהדורה ביקורתית, ראה: יוחנן קאפח, 'מגיד משנה' לרבי יוסף חיון: מהדורה חדשה, שנתון לחקר המקרא והמזרח הקדום כה (תשע"ז), עמ' 311—341. [↑](#footnote-ref-4)
5. פירוש זה זכה לתפוצה רחבה ויצא עד עתה בשלוש מהדורות (ראה קאפח, לעיל הערה 1, עמ' ג). [↑](#footnote-ref-5)
6. ויכוחים רבים התקיימו בימי הביניים על פי רוב ביוזמתה של הכנסייה ו'בניגוד לדעה הרווחת לא תמיד נוצרים הם שיזמו את הוויכוחים. לא אחת, לפחות עד אמצע המאה הי"ב, מועד מסע הצלב השני, היהודים הם שהזמינו את שכניהם לוויכוח' (אלעזר טויטו, "הפשטות המתחדשים בכל יום": עיונים בפירושו של רשב"ם לתורה, רמת גן תשס"ג, עמ' 39 הערה 31). שני ויכוחים חשובים נוספים היו ויכוח פריס (1240) ויכוח ברצלונה (1263). [↑](#footnote-ref-6)
7. הוויכוח החל בשבעה בפברואר 1413 והסתיים בנובמבר 1414. והחל מחודש מרץ החלו להגיע לטורטוסה יהודים, תחילה כבודדים ולאחר מכן בקבוצות שלמות, והודיעו על רצונם להמיר את דתם, ביניהם אף ממנהיגי הציבור (ראה יצחק בער, תולדות היהודים בספרד הנוצרית, תל-אביב תשי"ט, עמ' 346—347; ג'רמי כהן, 'טורטוסה במבט לאחור: תיאור הוויכוח בספר "שבט יהודה" לר' שלמה אבן וירגה', ציון עו, ד [תשע"א], עמ' 417—452). לתיאור הפרעות ביהודים בספרד ובפורטוגל, שהחלו בעקבות הטפותיו של הנזיר הדומיניקני ויסנטי פ'רר, והמרות הדת שבאו בעקבותיהם שהגיעו לכדי מאות אלפים, ראה יחזקאל שרגא ליכטנשטיין, המאבד עצמו לדעת: היבטים הלכתיים, היסטוריים והגותיים, בני ברק תשס"ח, עמ' 272—285. לדעת בער (עמ' 346—347, 357) ויכוח זה הביא את הקהילות הארגאגוניות והקסטילאניות לסף חורבן, אולם ג'רמי כהן (עמ' 440—441) המעיט במשקל שהיה לויכוח על כך. [↑](#footnote-ref-7)
8. גרוס (לעיל הערה 4), עמ' 18, 44. [↑](#footnote-ref-8)
9. ראה יצחק בער, לעיל הערה 7, עמ' 345—346. יהושע הלורקי (הנקרא גם: Hieronymus de Sancta Fide) היה רופא של האפיפיור בנדיקטוס הי"ג (שם, עמ' 325). [↑](#footnote-ref-9)
10. ראה על כך קאפח (לעיל הערה 1), עמ' ג הערה 28. [↑](#footnote-ref-10)
11. לדעת גרוס (לעיל הערה 4, עמ' 39—40) רי"ח בהחלט היה מודע לפרשנות כריסטולוגית, כעולה מפירושיו לתהילים, וכן מפירושו לירמיהו כג, לח, אולם הוא בדרך כלל בוחר להגיב לפרשנות זו בצורה מוסוות, כגון בפירושו לפסוקים 'ה' אמר אלי בני אתה' (תהילים ב, ז) 'אל תהרגם פן ישכחו עמי' (שם נט, יב). בפסוקים אלו רי"ח מפנה את הפסוק 'מהממד הלאומי אל הפרטי-הביוגרפי של דוד' מבלי להתייחס מפורשות לפרשנות האוגוסטיניאנית הקלאסית הנוצרית. [↑](#footnote-ref-11)
12. כיוצא בכך כתב עודד ישראלי ביחס לפירוש רמב"ן לתורה: 'כל יוצר – ירצה או לא ירצה – הלא הוא פועל בתוך סביבה תרבותית ודתית נתונה ובמידה רבה הוא גם תוצר שלה... כך גם ביחס ל"נוגדנים" אנטי-נוצריים שבהם רוויה היצירה הרמב"נית במודע או שלא במודע. בנסיבות ההיסטוריות הנתונות, מעשה הפרשנות עצמו נדרש – במתח נמוך ומשתנה – לשיח מתמיד עם האלטרנטיבה הפרשנית הנוצרית ששלטה בכיפה, בין שיש בה איום על האמונה היהודית ובין אם לאו. את הדהודיו של השיח היהודי-נוצרי אין לראות אפוא כחלק מ'רשימת היעדים' המוצהרת של פרשן המקרא אלא כמשקף את סביבתו התרבותית והדתית ואת אופקיו האינטלקטואלים' (עודד ישראלי, ר' משה בן נחמן: ביוגרפיה אינטלקטואלית, ירושלים תשפ"א, עמ' 293). [↑](#footnote-ref-12)
13. לא בכדי נהוג לקרוא לוויכוחים 'פולמוס', אשר היא מילה המציינת ביוונית 'מלחמה'. לעיתים, הוויכוחים חרגו מארחות השיח הרגילים והפכו למלחמה של דעות אלימה ביותר. אם בהתחלה ניאותו היהודים להשתתף בוויכוחים, הרי שעם עליית כוחה של הכנסייה, הפכו הוויכוחים למטלה כבדה, והשלכותיהם להרות אסון. יעקב גרסון (ביקורת תרגום הוולגטה בכתביהם הפולמוסיים של הקמחיים מימי-הביניים: תובנות תרגום 'מודרניות', עבודת גמר לתואר שני, רמת גן תשס"ד, עמ' 19). [↑](#footnote-ref-13)
14. יהודה דוד אייזנשטיין, אוצר ויכוחים, ירושלים תשכ"ט; גרסון, לעיל הערה 13, עמ' 19; טויטו (לעיל הערה 6), עמ' 34; יעקב גרסון, הוולגאטה והפרשנות הנוצרית הקדומה לבראשית לאור הפרשנות היהודית 'הצרפתית' של ימי הביניים: היבטים לשוניים ופולמוסיים בפרשנות רש"י, רשב"ם, רד"ק וחזקוני, עבודה לתואר שלישי, רמת גן תשס"ט, עמ' 9—12. [↑](#footnote-ref-14)
15. ראה עמוס פונקשטיין, 'התמורות בוויכוח הדת שבין יהודים לנוצרים במאה הי"ב', ציון לג (תשכ"ח), עמ' 125—144. מגמות שונות החלו להתפתח בתוך הוויכוח ראו Jeremy Cohen, "Towards a functional Classification of Jewish Anti-christian Polemic in the High Middle Ages", *Religionsgesprache im Mittelalter*, eds. Bernard Lewis & Friedrich Niewohner, Wiesbaden 1992, pp. 11-93; אורה לימור, 'בארמון בברצלונה ובשוק במיורקה: לקראת טיפולוגיה חדשה של ויכוחי הדת בימי-הביניים', פעמים 94—95 (תשס"ג), עמ' 105—134; Ram Ben-Shalom, "Between Official and Private Dispute Case of Christian Spain and Provence in the Late Middle Ages", *AJS Review* 27 (2003), pp. 23—72.. [↑](#footnote-ref-15)
16. גרסון, לעיל הערה 13, עמ' 22. משה אביגדור שולוואס (חיי היהודים באיטליה בתקופת הריניסאנס, ניו יורק תשט"ו, עמ' 192­, הערה 7) כתב בשם רבי אליהו בחור: 'ידוע הוא כי רוב הוויכוח אשר בינינו ובינם הוא בענין המשיח, אם כבר בא או עתיד לבוא, ועל אריכות הגלות ועל הגאולה, ועל הגן עדן והגיהנם'. [↑](#footnote-ref-16)
17. 'הנצרות (פאלוס) קבעה שהנוצרים הם ישראל האמיתי, ישראל אשר לאלוהים. הנוצרים הם בני האמונה, בני אברהם ברוח, שלו ניתנה ההבטחה, ועל כן הם נבחרי האלוהים כבודדים וכעם. ישראל שברוח ירש, במהלך היסטורי של תיקון העולם, את ישראל שבבשר' (משה רחימי, פירוש רבי עובדיה ספורנו לתורה: כללים ומגמות, עבודת גמר לתואר שלישי , רמת גן תשס"ו, עמ' 29, וראה שם מראה מקומות). המניע שגרם לפאלוס לפתח תיאוריה זו היה הרצון להכניס את קהילות הפגאנים תחת כנפי הנצרות (ראה אצל דוד רוקח, 'הפולמוס בין יהודים לנוצרים על הבחירה', בתוך: ש' אלמוג ומ' הד' (עורכים), רעיון הבחירה, ירושלים תשנ"א, עמ' עמ' 83). [↑](#footnote-ref-17)
18. השקפה זו נסמכת על הפסוקים 'כי ילד יולד לנו' (ישעיהו ט,ה), 'והיו לבשר אחד' (בראשית ב, כד). טבעו הגשמי-אלי של ישו הוא ממסתורי (mysteria) הנצרות אשר נקבעו ב'סימבולה של ניקאה' (בשנת 325) בה פורטו עיקרי הדת הנוצרית, בהם עיקר האמונה ב- Incarnatio (התלבשות האל בבשר). על פי אמונה זו, ישו שהוא בנו יחידו של האל והאל עצמו, נכנס באמצעות רוח הקודש לתוך מריה על מנת להושיע את האנושות, וכך הפך לבשר ודם. המשיח והאל, אחד הם. האל מתגשם ב'אווכריסטיאה' - שהוא סקרמנט אשר נערך בטכס בו אוכלים את גופו של ישו ושותים את דמו. מקורה של מצווה זו ב'סעודה האחרונה' בה חילק ישו לחם ויין, בין תלמידיו, ואמר להם כי הם אוכלים את בשרו ושותים את דמו. גופו של ישו נתפס על ידי הנוצרים, כבית המקדש החדש, המגולם על ידי הכנסייה, שלפיכך קיבלה מעמד של קדושה יתרה. (גרסון, לעיל הערה 13, עמ' 24 הערה 39. אורה לימור, בין יהודים לנוצרים א, תל אביב תשנ"ג, עמ' 114—118, 150; הנ"ל, ג, עמ' 200). [↑](#footnote-ref-18)
19. האמונה ב-'שילוש' הנה מעיקרי הנצרות הקתולית. על פי אמונה זו, מתגלמת האלוהות בדמות אחת המורכבת משלוש personae: האב, הבן ורוח הקודש. היהודים יכלו 'לקבל' שתיים מתוך שלוש ה-personae, את 'האב' (=אלוהים) ואת 'רוח הקודש', על סמך הפסוק 'בראשית ברא אלוהים' (בראשית א, א), הרומז ל'אב', וכן הפסוק 'ורוח אלוהים מרחפת על פני המים' (שם א, ב), הרומז ל'רוח הקודש'. האמונה ב'בן', לעומת זאת נתפסה בידי יהודים כעבודה זרה וככזו שאינה מתיישבת עם ההיגיון. (גרסון, לעיל הערה 13, עמ' 24 הערה 40). [↑](#footnote-ref-19)
20. ראה לדוגמה לשונו של רמב"ן בספר הוויכוח: 'ובכן הסכמנו לדבר תחלה בענין המשיח אם כבר בא כפי אמונת הנוצרים או אם הוא עתיד לבא כאמונת היהודים. ואחרי כן נדבר אם המשיח הוא אלוה ממש או אם הוא איש גמור נולד מאיש ואשה. ואחר כך נדבר אם היהודים מחזיקים בתורה האמתית או הנוצרים עושים אותה' (עמ' שג). השווה דבריו לנוסח הלטיני של הויכוח: 'משיח, שפירושו כריסטוס, שהיהודים עצמם ציפו לבואו, אכן כבר בא בלי כל ספק; וכן שאותו משיח, על פי הנבואות, חייב להיות אלוהים ואדם בעת ובעונה אחת; וכן, שהוא סבל ומת למען ישועת המין האנושי; וכן שכל המצוות או הפולחנים חדלו להתקיים, כפי שהיו צריכים לחדול, לאחר בואו של המשיח האמור' (לימור, לעיל הערה 18, ג, נספח ב 2, עמ' 199). סדר היום בוויכוח ברצלונה משותף לשני הנוסחים: האם המשיח כבר בא; מהותו של המשיח – אל או אדם; על המשיח לסבול ולמות; היש לשמור תורה ומצוות? ספר הפולמוס שחיבר יאיר בן שבתי מקוריו – 'חרב פיפיות', עוסק רובו ככולו בנושא זה. ראה שם עמ' 8. [↑](#footnote-ref-20)
21. העובדה שבני שתי הדתות למדו את אותו ספר השפיעה באופנים רבים על פרשנות המקרא, אפילו על שמות הספרים. במספר מקומות מכנה רי"ח את ספר שמואל בשם 'מלכים' (כמובן בהשפעת תרגום השבעים). לדוגמה, את המקום 'גֵרות כִמהָם' הנזכר בדברי ירמיהו (מא, יז) זיהה רי"ח על פי המסופר בספר שמואל: 'בגרות כמהם – לדעת יונתן הוא מקום או מחוז אשר נתן דוד לכמהם בן ברזילי הגלעדי אחרי שובו ממלחמת אבשלום כמסופר במלכים'. כמובן שההפניה לספר מלכים היא למסופר בספר שמואל ב יט, לז–לט. תופעה זו קיימת פעם אחת בספר ירמיהו ומספר פעמים בפירושו לתהילים: נא, א–ב; נד, א–ב; נה, א–ב; נה, ה; נז, א; קיט, מא; קלב, ו; קמב, א. [↑](#footnote-ref-21)
22. ככל הנראה פירושו של רד"ק לתהילים היה מהספרים הנדרשים ביותר ונכלל בין היצירות העבריות הראשונות שהועלו על מכבש הדפוס (רל"ז – 1477), ייתכן שאופיו הפולמוסי של פירוש רד"ק לתהילים הוא שגרם לכך, כמו שייתכן שהוא שגרם לכך שהושמט ממהדורת 'מקראות גדולות' של יעקב בן חיים (רפ"ד-רפ"ה). גם במהדורות אחרות בהן הובא, הושמטו ממנו לא רק קטעי פולמוס, אלא גם מובאות רבות שהביא בשם אביו וחכמים אחרים (כהן מנחם, לעיל הערה 29, עמ' כ). על רד"ק כפולמוסן ראו עוד אצל תלמג' (לעיל הערה 31). [↑](#footnote-ref-22)
23. כגון בפירושו למזמורים ב ו-כא שבתהילים, בהם נטה מדעת חז"ל המבארים את המזמורים על מלך המשיח, משום שהדבר יכול לסייע בעקיפין לפרשנות הנוצרית, אם הכל מסכימים שהמקראות מדברים במלך המשיח, קל יותר לנוצרים לפרשם כמתייחסים אל משיחם ישו' (גרוסמן, עמ' 61) 'מזמורי תהילים הפכו בידי רש"י לכלי רב עוצמה במלחמת הקיום של העם היהודי בגלות' (שם עמ' 67). וראה עוד בפירוש רש"י לבראשית א, כו; ו, ו; דניאל ב, י; יא, יד (על פי כתבי יד) ועוד. [↑](#footnote-ref-23)
24. כך סברו כל חוקרי פירושו אלא שנחלקו בשאלה מה הניע אותו לכך: האם היה זה אופיו הנוח של רי"ח, או מחמת שסבר שלגודל המשימה לא יתעסק בכך אלא דווקא חכם שהכשיר עצמו לכך, או משום שנקט בצורה של 'חיבוק מחסל' והתמקדות בבניה פוזיטיבית. ראה, בהתאמה: גרוס, לעיל הערה 4, עמ' 39—46; יוחנן קאפח, 'הפירוש לתהילים של רבי יוסף ב"ר אברהם חיון: נתוח הדרך הפרשנית, בצרוף מהדורה מדעית מבוארת של מבחר מזמורים', עבודת דוקטור, אוניברסיטת בר אילן, תשע"א, עמ' 201—231 ואליצור, לעיל הערה 3, עמ' 220—225. [↑](#footnote-ref-24)
25. בפירושו לתהלים התעמת רי"ח פעם אחת בלבד עם אנשי הכנסייה (ועם ראשי האסלאם). על הפסוק 'שפטני אלהים וריבה ריבה מגוי לא חסיד, מאיש מרמה ועולה תפלטני' (מג, א) כתב רי"ח: 'ואמרו מגוי לא חסיד – רמז לאומות ישמעאלים, כי הם מתקדשים ומטהרים ומראים עצמם קדשים, ומצד אחר הם נואפים וגזלנים וגנבים. ואמרו מאיש מרמה ועולה - תואר לאומות אדום, כי הם בעלי מרמה לרמותנו בדברים, ומצערים אותנו בפסוקים מהתורה ונביאים וכתובים לומר: כי בא משיחנו, וכי האל שלשה וא', וכי נתחבר לעלמה, וזולת זה. וכן הם בעלי עולה – כי יעשו כמה עוליות בדיניהם ומרשיעים הצדיק ומצדיקים הרשע'. באחד משני כתבי הנוסח לפירוש זה צונזר כל הקטע, ובכתב היד האחר צונזרה רק הביקורת כלפי הנוצרים. [↑](#footnote-ref-25)
26. יחסו של חיון לטעמי המקרא אינו שונה בהרבה מיחסם של קודמיו (על יחסם של חז"ל, רס"ג, רש"י, רשב"ם, ראב"ע, רד"ק, רמב"ן, רלב"ג וספורנו לטעמי המקרא, ראה שמחה קוגוט, המקרא בין טעמים לפרשנות: בחינה לשונית ועניינית של זיקות ומחלוקות בין פרשנות הטעמים לפרשנות המסורתית, ירושלים תשנ"ד). גם רי"ח מתייחס לטעמי המקרא בדרך כלל רק ברובד הסמוי, וכמעט ואין אצלו התייחסות מפורשת לטעמים. ברוב המוחלט של הפעמים פירושיו תואמים את פיסוק הטעמים, ולעיתים גם הוא מפרש בניגוד אליהם מבלי לציין זאת. [↑](#footnote-ref-26)
27. ראה בפירושו על אתר. [↑](#footnote-ref-27)
28. רמב"ם, 'אגרת תחיית המתים', בתוך: מ"ד רבינוביץ, אגרות הרמב"ם, תל אביב תשי"א, עמ' שמ"א-שמ"ב. [↑](#footnote-ref-28)
29. מנחם כהן, 'הקדמה', מקראות גדולות הכתר, תהילים א, רמת גן תשס"ג, הקדמה, עמ' יב; לימור, לעיל הערה 18, ג, עמ' 16—29. לימור מביאה לדוגמה את הפרשנות האלגוריות הנוצריות לסיפור העקידה, כתיאור מטרים לצליבתו של ישו. ראה עוד דוגמות רבות אצל גרסון, הוולגאטה (לעיל הערה 14), עמ' 27, 97—332. חריגה משיטה פרשנית זו ומעבר אל פרשנות פשטית התרחשה בסוף המאה הי"א ודעכה בסוף המאה הי"ב. על כך ועל הגורמים לכך ראה אצל טויטו (לעיל הערה 6, עמ' 17—33). [↑](#footnote-ref-29)
30. ראה לדוגמה: אברהם גרוסמן, 'פולמוס דתי ומגמה חינוכית בפירושי רש"י לתורה', בתוך: מ' ארנד, ר' בן מאיר, ג"ח כהן (עורכים), פרקי נחמה, ירושלים תשס"א, עמ' 58—60; הנ"ל, חכמי צרפת הראשונים: קורותיהם, דרכם בהנהגת הציבור, יצירתם הרוחנית, ירושלים תשנ"ה, עמ' 465—468; כהן (לעיל הערה 29), עמ' יג. טויטו (לעיל הערה 6, עמ' 34—46) הסכים עם הנחה זו אלא שלדעתו עיקר פריחת פרשנות המקרא בצרפת נבעה מהרנסאנס של המאה הי"ב. ראה עוד בזה אצל לימור (לעיל הערה 18, ד, עמ' 58—61). [↑](#footnote-ref-30)
31. על רד"ק ראה אצל Frank Talmage, "An Hebrew Polemical Treatise, Anti-Cathar and Anti-Orthodox", *HTR* 60 (1967) , pp. 323-348.) ואצל פרץ (רד"ק, עמ' 305—328). ביחס לפרשנים אחרים ראה לדוגמה על רשב"ם אצל טויטו (לעיל הערה 6, עמ' 169—176) ומרדלר (רונאלה מרדלר, 'דייקות מרבנו שמואל: פירושו הדקדוקי של רשב"ם לתנ"ך ותרומתו הפרשנית', שנתון לחקר המקרא והמזרח הקדום יד, תשס"ד, עמ' 255-241); ועל חזקוני אצל יפת (חזקוני) ובהקדמת הרב ח"ד שעוועל לפירושי התורה לחזקוני. ביחס לראב"ע נחלקו החוקרים האם בכלל הייתה לפולמוס היהודי נוצרי השפעה על פירושו (כהן מנחם, לעיל הערה 29, עמ' כו-כז) או שבפירושיו הקדיש לכך מקום רחב יותר ממה ששיערו החוקרים עד כה (משה אורפלי, 'ראב"ע והפולמוס היהודי-נוצרי', תעודה ח [תשנ"ב], עמ' 193—205 [עמ' 205]). [↑](#footnote-ref-31)
32. אמירות מתודיות אינן שכיחות בפירושו ויש צורך ללקטן מפירושו הרחב. בהקדמתו לתהלים כתב שעמד על הדרך הראויה לפרשנות המקרא בהקדמת פירושו לספר ישעיהו, אך לצערנו אין פירוש זה מצוי בידינו כיום. [↑](#footnote-ref-32)
33. כגון בפירושו לתהילים קיט, קנב; פה, יא ועוד. [↑](#footnote-ref-33)
34. ראה לעיל הערה 18. [↑](#footnote-ref-34)
35. הביטוי 'ועבדו את ה' אלוהיהם ואת דוד מלכם' מצריך כמובן ביאור גם ללא קשר לפרשנות הנוצרית, אלא שבעוד רד"ק עסק רק בשאלה האנכרוניסטית של האפשרות לעבוד את דוד לאחר מותו, רי"ח נתן את דעתו גם למהות ה'עבודה'. [↑](#footnote-ref-35)
36. השווה לפירושו את תיבה זו במקום אחר: 'מרחוק יי' נראה לי ואהבת עולם אהבתיך על כן משכתיך חָסד'... ואמר לי כי אהבתו אותך אינה אהבה זמנית עד שתפסק, אלא אהבת עולם ונצח...' (לא, ב). [↑](#footnote-ref-36)
37. ראה ירמיהו ל, יז. [↑](#footnote-ref-37)
38. ראה על כך אצל גרוס, לעיל הערה 4, עמ' 68; קאפח, לעיל הערה 1, עמ' 169—172. [↑](#footnote-ref-38)
39. גם בתקופתו זכו יהודים רבים למעלה ושררה, די אם נזכיר כאן את ר' יצחק אברבנאל ואברהם סניור שהיו עשירים מופלגים ומקרובים למלכות. [↑](#footnote-ref-39)
40. נבואות נב-נח (לדעתו סך הנבואות שבספר זה הוא שמונים). [↑](#footnote-ref-40)
41. חכמי הנוצרים ריכזו מאמצים רבים למציאת הוכחות לומר על נבואות גאולה מסוימות שהן כבר התקיימו. ראה לדוגמה דברים שהביא רי"ח בפירושו בשם רש"י: 'הנה ימים באים נאם יי' ונבנתה העיר ליי' ממגדל חננאל עד שער הפנה. גם זו נבואה לעתיד, והעד גבולי העיר ומצרניה, כי לא נבנתה בבית שני לפי אלה הגבולים. וכן כתב רש"י ז"ל וזה לשונו: ונבואה זו עתידה לבוא בגאולה אחרונה על כרחן של מינים, שהרי לא היתה בבית שני' (לא, לז). וראה עוד בתחילת 'ספר הויכוח' לרמב"ן (חיים דוב שעוועל, כתבי רמב"ן, ירושלים תשל"א, עמ' שג, סעיף ז): 'ואז פתח פראי פול ואמר שהוא יוכיח מן התלמוד שלנו שכבר בא המשיח אשר הנביאים מעידים עליו'. [↑](#footnote-ref-41)